

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do zawstydzenia wam mówię tak nie jest wśród was mądry ani jeden który będzie mógł rozsądzić każdy pośród brata jego                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Dla zawstydzenia was (to) mówię.* Nie ma więc wśród was ani jednego mądrego, który byłby w stanie rozstrzygnąć między jednym bratem a drugim?***1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Do zawstydzenia wam mówię. Tak nie jest w was żaden mądry, który będzie mógł rozsądzić przez środek* brata jego? 3)                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Do zawstydzenia wam mówię tak nie jest wśród was mądry ani jeden który będzie mógł rozsądzić każdy pośród brata jego                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wstyďte się! Czy to znaczy, że nie ma już wśród was ani jednego mądrego, który potrafiłby rozstrzygnąć spór między jednym a drugim?                  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Mówię to ku waszemu zawstydzeniu. Czy nie ma wśród was ani jednego mądrego, który może rozsądzić między swoimi braćmi?                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ku zawstydzeniu waszemu to mówię. Nie maszcie między wami mądrego i jednego, który by mógł rozsądzić między braćmi swoimi?                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Mówię ku wstydowi waszemu. Także nie masz między wami mądrego żadnego, który by mógł rozsądzić między bratem swoim?                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Mówię to, aby was zawstydzić. Bo czyż nie znajdzie się wśród was ktoś na tyle mądry, by mógł rozstrzygać spory między swymi braćmi?                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Mówię to, aby was zawstydzić. Czyż nie ma między wami ani jednego mądrego, który może być rozjemcą między braćmi swymi?                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Mówię to, aby was zawstydzić. Czy pomiędzy wami nie ma nikogo mądrego, kto mógłby rzetelnie osądzić sprawę między braćmi?                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Mówię to, abyście się zawstydzili. Czyż nie ma wśród was nikogo roztropnego, kto mógłby rozsądzić sprawę między braćmi?                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Mówię dla zawstydzenia was. To naprawdę nie ma wśród was nikogo mądrego, kto potrafiłby rozstrzygnąć sprawę brata swego?                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Powinniście się wstydzić! Jak to? Nie ma wśród was ani jednego mądrego, który mógłby rozstrzygać spory między                                        |

1) <x>530 15:34</x>

2) <x>530 5:11</x>

3) "przez środek" - w sensie: sprawiedliwie.

|         |                     | Przekład                                     | braćmi?                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mówię to, aby was zawstydzić. Czy nie ma wśród was ani jednego mądrego, który mógłby rozstrzygać spory wśród braci?                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На сором вам це кажу. Чи ж між вами нема жодного мудрого, який міг би розсудити своїх братів?                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ku zawstydzeniu wam to mówię. Tak dalece nie ma pomiędzy wami, między tymi, co są w środku, żadnego mądrego, który będzie mógł rozsądzić swojego brata? |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wstydźcie się, powiadam! Czy to możliwe, żeby nie było wśród was żadnego na tyle mądrego, aby umiał rozstrzygnąć spór między braćmi?                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Mówię to, aby was zawstydzić. Czy to prawda, że nie ma wśród was ani jednego mądrego, który by potrafił rozsądzać między swymi braćmi,                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jak widzicie, próbuję was zawstydzić. Czy wśród was nie ma nikogo na tyle mądrego, żeby mógł rozstrzygnąć spór?                                         |